



Palast der Freuden der Harmonie, Yi Lantai, 1783–1786
© Staatliche Museen zu Berlin, Kunstbibliothek / Dietmar Katz



Kaiserlicher Sommerpalast in China (Peking), Ernst Ohlmer, 1873
© Staatliche Museen zu Berlin, Kunstbibliothek / Dietmar Katz



Peking, Himmelstempel, um 1904
© Staatliche Museen zu Berlin, Kunstbibliothek / Dietmar Katz

29.9.2017 – 7.1.2018

Kunstbibliothek
Kulturforum
Matthäikirchplatz 6
10785 Berlin
www.smb.museum/kb

Öffnungszeiten / Opening Hours
Mo geschlossen
Di bis Fr 10 – 18 Uhr
Sa + So 11 – 18 Uhr

Verkehrsverbindungen / Public Transportation
U-Bahn U2 (Potsdamer Platz)
S-Bahn S1, S2, S25 (Potsdamer Platz)
Bus M29 (Potsdamer Brücke)
M41 (Potsdamer Platz Bf / Voßstraße)
M48, M85 (Kulturforum); 200 (Philharmonie)

Eintrittspreise / Admission
6 Euro, ermäßigt 3 Euro / reduced 3 Euro

Information, Buchung / Information, Bookings
Tel.: 030 / 266424242
Fax: 030 / 266422290
service@smb.museum

Programm Bildung und Vermittlung
Education and outreach programme (in German)
Erwachsene / Adults
Buchbare Führungen für Gruppen / Guided Tours
Dauer: 60 Minuten
Deutsch: 90 Euro zzgl. Eintritt /
English: 100 Euro (plus admission fee)

Öffentliche Führungen
Sa / 15 Uhr / 30.9., 7.10., 14.10., 21.10.,
28.10., 4.11., 11.11., 18.11., 25.11., 2.12., 9.12.,
16.12., 23.12., 30.12.2017, 6.1.2018
Teilnahmegebühr: 4 € zzgl. Eintritt
Teilnahmekarten sind online buchbar und am
Veranstaltungstag an der Museumskasse erhältlich.
Begrenzte Teilnehmerzahl.

WECHSELBLICKE

Zwischen China und Europa
1669–1907



Einen Bullen im Wald hüten, Han Huaide, China, Qing-Dynastie, 2. Viertel 18. Jh., Holzschnitt, koloriert
© Staatsbibliothek zu Berlin, Orientabteilung

Die rund 100 Kupferstiche, Fotografien, Porzellane, Gemälde und kunsthandwerklichen Objekte der Sonderausstellung in der Kunstbibliothek der Staatlichen Museen zu Berlin veranschaulichen die bisher wenig beachtete Wechselseitigkeit des kulturellen Austauschs zwischen China und Europa vom Ende des 17. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts.

Zwar ist die als »Chinoiserie« bezeichnete Rezeption chinesischer Kulturgüter in Europa seit langem bekannt. Weit weniger Aufmerksamkeit erhielt hingegen die gleichzeitige Übernahme europäischer Kulturleistungen während der Qing-Dynastie (1644–1911) in China, aus der die sogenannte Europerie hervorging. Die Ausstellung verdeutlicht, wie sich das Chinabild in Europa und das Europabild in China in den Bereichen Architektur, Kunst und Kunstgewerbe über einen Zeitraum von etwa 250 Jahren entfalteten und veränderten.

Kupferstiche und Fotografien der europäischen Paläste in Beijing, Gegenstände aus Porzellan wie ein Gartenpavillon und die Tür eines chinoisen Kabinetts machen die unterschiedlichen Arten der Wechselwirkungen nachvollziehbar. Die Exponate sind chinesischer oder europäischer Herkunft und weisen dennoch meist sowohl europäische als auch chinesische Merkmale auf. Manche Objekte entstanden sogar als gemeinsame Arbeit von Künstlern aus China und Europa. Auf diese Weise verdeutlichen die Exponate Austausch- und Aneignungsprozesse, die neben typischen Motiven auch Materialien und Techniken wie die Schmelzfarben der *famille rose* oder Darstellungsformen wie die Linearperspektive einschlossen. Ebenso vielfältig waren die Motivationen der Hersteller und Auftraggeber, denn sie reichten von wirtschaftlichen Interessen bis zur Realisierung utopischer Ideen.

Die Ausstellung entstand in enger Kooperation mit der Max-Planck-Forschungsgruppe *Objects in the Contact Zone – The Cross-Cultural Lives of Things* am Kunsthistorischen Institut in Florenz – Max-Planck-Institut. Kuratorische Leitung: Prof. Dr. Matthias Weiß.



Chinoises Paar mit Vase,
Porzellan-Manufaktur Frankenthal, 1779
© Staatliche Museen zu Berlin,
Kunstgewerbemuseum / Dietmar Katz

The approximately 100 engravings, photographs, porcelain pieces, paintings and applied arts objects exhibited in the temporary exhibition in the Kunstbibliothek of the Staatliche Museen zu Berlin illustrate the reciprocity of cultural exchange between China and Europe from the late 17th until the early 20th century that has thus far received little attention.

For a long time, the European reception of Chinese cultural goods has been known as »chinoiserie«. Less attention, though, has been dedicated to the simultaneous adoption of European cultural achievements in China during the Qing dynasty (1644–1911), which brought forth the so-called europerie. This exhibition explains how the European image of China and the Chinese image of Europe evolved and changed throughout a period of about 250 years.

Engravings and photographs of the European palaces in Beijing, porcelain objects such as a garden pavilion and the door of a chinoiserie cabinet render the different forms of interrelationship comprehensible. The exhibited objects are of Chinese or European origin, yet they mostly display both European and Chinese features. These pieces thus illustrate processes of exchange and appropriation, which, apart from the typical motifs, include techniques such as the enamel colours of *famille rose* or the forms of representation like linear perspective. The motivations of the manufacturers or the commissioners were equally diverse, ranging from economic interests to the realisation of utopian ideas.

The exhibition was developed in close cooperation with the Max Planck Research Group *Objects in the Contact Zone – The Cross-Cultural Lives of Things* at the Kunsthistorisches Institut in Florenz – Max-Planck-Institut. Curatorial direction: Prof. Dr. Matthias Weiss.